



录音材料

الاختبار العام للمترجمين من المستوى الثالث للغة العربية

الترجمة الشفوية العملية

نسخة النصوص المسجلة

يتكون هذا الامتحان من ثلاثة أجزاء:

الجزء الأول: الحوار.

الجزء الثاني: الترجمة من العربية إلى الصينية.

الجزء الثالث: الترجمة من الصينية إلى العربية.

استمع إلى الحوار التالي وترجمه حسبما يطلب منك.

بعد أن تستمع إلى الجمل أو العبارات القصيرة بالصينية ترجمها إلى العربية عبر المايكروفون، وبعد أن تستمع إلى الجمل أو العبارات القصيرة بالعربية ترجمها إلى الصينية. ابدأ الترجمة بعد سماع الإشارة وتوقف بعد سماع الإشارة مرة أخرى. يحق لك أثناء الاستماع أن تسجل ملاحظات.

ستستمع إلى الحوار مرة واحدة فقط. والآن نبدأ.

الجزء الأول

استمع إلى الحوار التالي وترجمه حسبما يطلب منك.

الحوار:

下面是一段关于神州 6 号载人航天飞船的对话

س: هل تعرف متى أطلقت مركبة الفضاء الصينية المأهولة شنتشو ٦ إلى السماء ؟

ج: 中国神州 6 号载人航天飞船于 2005 年 10 月升空的。

س: متى بدأت الخطة الفضائية الصينية؟

ج: في مائو تسي تونغ. 1970 سنة عندما الصين بنجاح أطلقت أول قمر صناعي صيني، الصين برنامج الفضاء بدأ.

س: لماذا توقفت الخطة الفضائية الصينية عام ١٩٧٥؟

ج: في ذلك الوقت، الصين لم تكن لديها القوة الاقتصادية لدعم هذا البرنامج، في ذلك الوقت العديد من محطات الطاقة، مصانع الأسمدة وغيرها من البنية التحتية تحتاج إلى أموال.

س: لماذا تقوم الصين برحلات الفضاء المأهولة؟

ج: في عالمنا اليوم، تكنولوجيا الطيران الفضائي هي أكثر تعقيداً، وأكثر صعوبة، إنها تمثل قدرة الدولة على التكنولوجيا والاقتصاد.

س: متى بدأت الخطوة الثانية من خطة الطيران الفضائي المأهول الصينية؟

ج: من شين شوي 6، الصين برنامج الطيران الفضائي الخطوة الثانية بدأت.

س: ما هي العلاقة بين الطيران الفضائي المأهول وحياة البشر؟

ج: مع تقدم التكنولوجيا والتنمية الاجتماعية، نحن نعلم أن الموارد على الأرض ليست دائمة، إنها في يوم من الأيام سوف تنضب. من أجل التنمية الاجتماعية والبقاء، نحن بحاجة إلى توسيع نطاق أنشطتنا، الطيران الفضائي هو واحد من الطرق، لتطوير وتطوير واستخدام الموارد الكونية.

الجزء الثاني

ترجم الفقرات التالية من العربية إلى الصينية.

فإن العلاقات الصداقة والتعاون بين الشعبين العربي والصيني ضاربة في جذور

التاريخ، فكانت الحضارتان العربية والصينية أهم روافد الحضارة الشرقية في عمقها الروحي وتراثها الإنساني وتنوعها الديني.

وقد ظلت هذه العلاقات تتوطد باستمرار وتتحدى عقبات التاريخ حتى يومنا هذا، وما ذلك إلا لعمق الروابط الحضارية والوعي بالمصالح المشتركة.

وقد كان لجمهورية الصين الشعبية دور بارز ومشرف في مساندة قضايا الشعوب العربية العادلة، والوقوف بحزم إلى جانب الشعوب العربية التي كانت تتأصل من أجل الحصول على حقها في الاستقلال والسيادة على أراضيها وصون كرامتها.

كما كان للشعب الصيني وحكومته موقف متميز في مساندة الشعب الفلسطيني الذي



تعرض لأقصى أنواع الظلم.
وهنا لابد أن نشيد بدور الصين في بناء العديد من المنشآت الثقافية والاجتماعية على
أراضي البلدان العربية مجسدة بذلك سياساتها في تعميق الروابط الثقافية بين شعبينا.

الجزء الثالث ترجم الفقرات التالية من الصينية إلى العربية.

下面是有关丝绸及丝绸技术的一段介绍

中国是发明丝绸的国家，古代的西方把中国称为丝国。公元 2-3 世纪，中国丝绸已大量生产，色彩齐全。作为中国古代文明象征之一的丝绸，是中国人民送给阿拉伯人民最早而又最美的礼物。一支又一支的驼队，响起清越的铃声，穿过浩瀚的沙漠，把中国美丽柔软的丝绸运到新疆，再转运到阿拉伯，进而运至欧洲。

参考答案

الجزء الأول (٢٠ درجة)

الحوار:

س: 你知道中国神州 6 号载人航天飞船何时升空的?

ج: أطلقت مركبة الفضاء الصينية المأهولة شنتشو ٦ إلى السماء في أكتوبر ٢٠٠٥.

س: 中国的航天计划何时开始的?

ج: بدأت الخطة الفضائية الصينية في عهد الرئيس الراحل ماو تسي تونغ عندما نجحت الصين في إطلاق أول قمر صناعي عام ١٩٧٠.



س: 1975 年，中国的航天计划为什么停止了？

ج: لأن الصين لم تكن لديها القدرة الاقتصادية لدعم هذه الخطة، حيث كان العديد من المحطات الكهربائية ومصانع الأسمدة الكيماوية وغيرها من الإنشاءات الأساسية في حاجة إلى الأموال.

س: 中国为什么要进行载人航天飞行？

ج: لأن تكنولوجيا الطيران الفضائي المأهول هي الأكثر تعقيدا وصعوبة في مجال الطيران الفضائي في العالم اليوم، لأنها ترمز إلى القدرة العلمية والتكنولوجية والاقتصادية للدولة.

س: 中国载人航天计划的第二步什么时候开始的？

ج: ابتداء من مركبة الفضاء شنتشو ٦ بدأت الخطوة الثانية من خطة الطيران الفضائي المأهول الصينية.

س: 载人航天飞行与人类生活有什么关系？

ج: مع التقدم العلمي والتكنولوجي للبشرية والتنمية الاجتماعية، أدرك الناس أن الموارد على الكرة الأرضية لا تتواجد على الدوام وإنما ستنضب في يوم من الأيام. من أجل التقدم الاجتماعي والحياة، على الإنسان أن يوسع مجالات نشاطاته. والطيران الفضائي المأهول من الوسائل الهامة ليوّسع البشر مجالات نشاطاتهم ولاستثمار وتوظيف الموارد الفضائية على نطاق واسع.

الجزء الثاني (٤٠ درجة)

中阿人民的合作友好关系源远流长，中阿文明曾是具有精深思想、丰富的人类遗产、多种宗教的东方文明的主流。

由于文明关系的深远和对共同利益的感知，直到今天，这种关系仍在不断加强，超越着历史的各种障碍。

中华人民共和国在支持阿拉伯人民的正义事业中起了突出的、令人尊敬的作用，她坚决站在为争取独立、领土主权和捍卫尊严而斗争的阿拉伯人民一边。

同样，中国人民和中国政府以其卓越的立场支持了遭受最残酷欺辱的巴勒斯坦人民。



这里, 我们必须赞扬中国在帮助阿拉伯国家建设社会和文化设施中起的作用, 这种帮助是她加深中阿人民文化关系的政策的体现。

الجزء الثالث (٤٠ درجة)

بما أن الصين هي الدولة التي اخترعت الحرير فقد سبق لها أن سميت في الغرب بدولة الحرير. وقد بدأت تنتج الحرير بكميات هائلة، وتصبغه ألوانا مختلفة فيما بين القرنين الثاني والثالث الميلادي. وكان الحرير باعتباره رمزا للحضارة الصينية أقدم وأجمل هدية قدمها الشعب الصيني إلى العرب. وعليه فإن القوافل كانت تجتاز الصحراء الشاسعة واحدة بعد أخرى وسط جلجلة الأجراس لتتنقل حرير الصين الجميل الناعم إلى شينجيانغ، ومن شينجيانغ إلى بلاد العرب، ومن ثم إلى أوروبا.